

Rimoldi

LIBRETTO ISTRUZIONI E CATALOGO PEZZI DI RICAMBIO
INSTRUCTIONS HANDBOOK AND SPARE PARTS CATALOGUE
LIVRET D'INSTRUCTIONS ET CATALOGUE RECHANGES
GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND ERSATZTEILELISTE

APPARECCHIATURE
ATTACHMENTS
DISPOSITIFS
VORRICHTUNGEN

012 - 50

013 - 50

n. 234

999811-5-00

UFFICIO CATALOGHI 5/80

Rimoldi[®]

LIBRETTO ISTRUZIONE E CATALOGO PEZZI DI RICAMBIO N. 234
INSTRUCTIONS HANDBOOK AND SPARE PARTS CATALOGUE N. 234
LIVRET D' INSTRUCTIONS ET CATALOGUE RECHANGES N. 234
GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND ERSATZTEILELISTE N. 234

**ERRATA CORRIGE
ERRATA
DIE BERICHTIGUNGEN**

Tav. 1

Fig. 18 - 928400-4-01 - svolgitore completo - unwinding assembly - dérouleur compl.

Tav. 3

Fig. 17 - 928402-4-01 - svolgitore completo - unwinding assembly - dérouleur compl.

Tav. 3

Fig. 1-2-3- a richiesta con sovrapprezzo - on request at extra cost - sur demande et avec supplement de prix

LIBRETTO ISTRUZIONI

Desideriamo innanzitutto ringraziarVi per la preferenza accordata al nostro prodotto, certi che la Vostra fiducia nei confronti del nostro marchio sarà ampiamente ripagata dal lungo e proficuo servizio che sicuramente potrete ottenere dall'apparecchiatura.

In questo libretto abbiamo raccolto alcune note relative all'installazione, messa a punto e manutenzione dei dispositivi 012-50 e 013-50, che riteniamo possano esserVi utili per meglio conoscere e più convenientemente usare il nostro prodotto.

Questa apparecchiatura, studiata e concepita con le più moderne tecnologie, giunge a Voi dopo scrupolosi controlli e rigorosi collaudi che ci permettono di garantirne la durata e l'efficienza, ma Vi ricordiamo che queste dipendono notevolmente dall'uso e dalla manutenzione che saranno riservati alla macchina; pertanto prima dell'impiego, Vi consigliamo nel Vostro interesse di consultare attentamente questo fascicolo e seguire con cura le istruzioni in esso contenute.

LIVRET D'INSTRUCTIONS

Nous désirons, en premier lieu, vous remercier de la préférence accordée à notre produit et nous sommes sûrs que la confiance que vous nous avez accordé sera largement récompensée par la durée du service et les avantages certains que vous offrira notre dispositif.

Nous avons regroupé dans ce livret quelques notes relatives à l'installation, la mise au point et l'entretien des dispositifs 012-50 et 013-50 qui vous seront utiles pour mieux connaître et mieux utiliser notre produit.

Ce dispositif, étudié et conçu selon les plus modernes technologies vous arrive après avoir été soumis à des contrôles scrupuleux et à des essais rigoureux qui nous permettent d'en garantir la durée et l'efficacité, mais nous vous rappelons que celles-ci dépendent beaucoup de l'emploi et de l'entretien qui seront réservés aux dispositifs. Nous vous conseillons donc avant d'utiliser le dispositif de consulter attentivement ce livret et de suivre avec soin les instructions qu'il contient.

INSTRUCTIONS HANDBOOK

First of all we wish to thank you for showing preference for our product. We are sure that your confidence in our brand will be fully repaid by the long and effective service you will certainly obtain from the device. This booklet contains some notes on the installation, operation and maintenance of Rimoldi 012-50 and 013-50 devices which should be useful to owners and should help them to become familiar with the product and to derive the best results from it.

This device, designed and realized with the most advanced technologies, was carefully inspected and thoroughly tested before leaving the factory to guarantee its long life and efficiency.

However, it must be remembered that these depend very much on how the device is operated and maintained, so it is in the owner's interest to read this book carefully and follow the instructions given in it.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

Zuallererst möchten wir Ihnen dafür danken, dass Sie unser Erzeugnis einem anderen vorgezogen haben und sind sicher, dass das Vertrauen, das Sie unserer Marke entgegenbringen, durch einen langen und nützlichen Dienst, den Ihnen diese Vorrichtung sicherlich erweisen wird, belohnt werden wird.

In diesem Büchlein sind einige Anmerkungen entsprechend Installation, Einstellung und Wartung der Vorrichtungen 012-50 und 013-50 enthalten. Sicherlich wird Ihnen dies dabei helfen unser Erzeugnis besser kennenlernen und günstiger einsetzen zu können.

Diese Vorrichtung ist mit den modernsten Technologien studiert und geplant worden und gelangt erst nach skrupellosen Kontrollen und strengem Test zu Ihnen, was Ihnen Dauer und Leistungsfähigkeit derselben garantiert. Wir möchten jedoch darauf hinweisen, dass sowohl das eine, als auch das andere bedeutend vom Gebrauch und von der Wartung abhängt, die Sie der Maschine zukommen lassen. Daher raten wir Ihnen, in Ihrem eigenen Interesse, dieses Heftchen aufmerksam durchzulesen und die in ihm enthaltenen Anweisungen sorgfältig zu befolgen, bevor Sie die Maschine einsetzen.

DESCRIZIONE

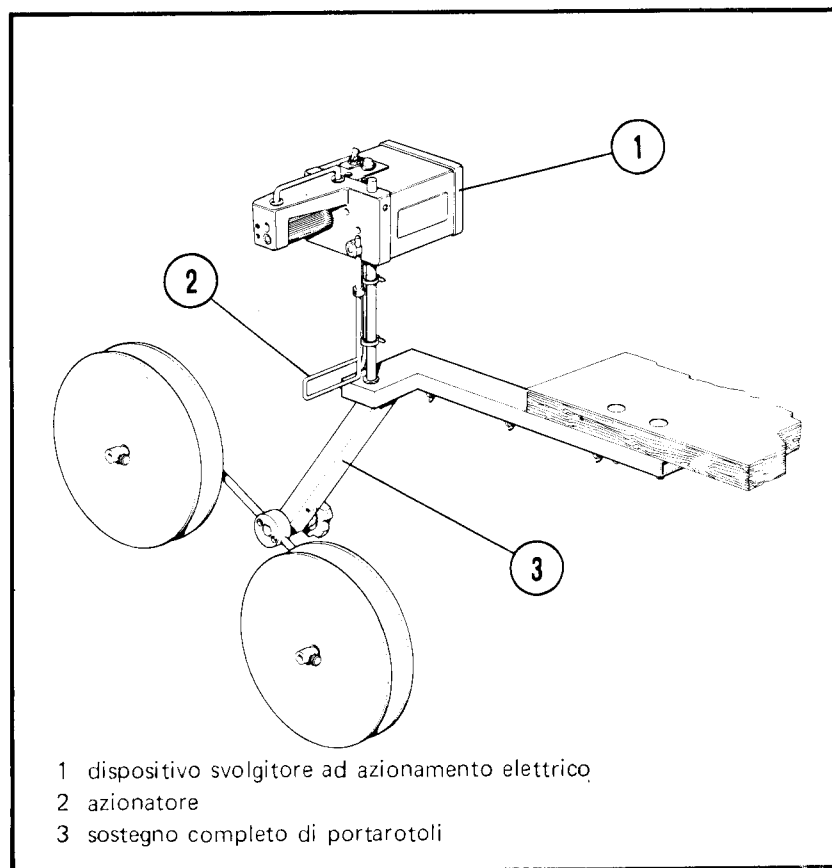
I dispositivi svolgitori 012-50 e 013-50 sono stati appositamente studiati per eliminare il tensionamento che normalmente si crea nell'utilizzo di nastri di materiale elastico.

Il dispositivo 012-50 è particolarmente adatto ad eliminare le apparecchiature spezzonatrici 016-51 e 017-51 quando vengono utilizzate per il taglio di rotoli di para, di elastici in genere o di tessuti elastici. Il dispositivo, evita il tensionamento che si crea tra il rotolo ed i rulli alimentatori dell'apparecchiatura spezzonatrice.

Detto tensionamento non essendo di valore costante, è causa di imprecisioni sulla lunghezza del taglio.

Il dispositivo 013-50 è particolarmente adatto ad alimentare le apparecchiature 330-92 e 993-02 abbinata alla testa 527-34-1CD-01 e 323-90 e 980-10 abbinata alla testa 171-34-3MR-01 in quanto permette l'inserimento del nastro elastico senza tensionamento ed evita possibili sganciamenti dell'elastico dalla guida a taglio avvenuto.

Fig. 1 - 012-50



DESCRIPTION

The 012-50 and 013-50 unwinding devices have been specially designed for eliminating tensioning that occurs when strappings in stretchy materials are used.

The 012-50 device is particularly suitable for feeding the 016-51 and 017-51 cutting devices when they are used for cutting rolls of uncovered and covered elastic generally, or elastic fabrics.

The device prevents the tensioning that occurs between the roll and the cutting device feed roller.

As the amount of said tensioning is not constant, the cutting lengths are inaccurate.

The 013-50 device is particularly suitable for feeding the 330-92 and 993-02 devices coupled to 527-34-1CD-01 machine and 323-90 and 980-40 devices coupled to 171-34-3MR-01 machine because it permits flat elastic to be inserted without tensioning, and prevents the elastic coming out of the guide after being cut.

- 1 Electrically-driven unwinding device
- 2 Actuator
- 3 Bracket with roll-holder

DESCRIPTION

Les dispositifs dérouleurs 012-50 et 013-50 ont été étudiés pour éliminer la tension qui normalement se crée lorsque l'on utilise des rubans élastiques. Le dispositif 012-50 est particulièrement adapté pour alimenter les dispositifs sectionneurs 016-51 et 017-51 lorsque ceux-ci sont utilisés pour la coupe des rouleaux de caoutchouc, des élastiques en tous genres et des tissus élastiques. Le dispositif évite la tension qui se crée entre le rouleau et les rouleaux d'alimentation du dispositif sectionneur.

La tension ne possédant pas des valeurs constantes provoque des irrégularités dans la longueur des morceaux coupés.

Le dispositif 013-50 est particulièrement adapté pour alimenter les dispositifs 330-92 et 993-02 combinés avec la tête 527-34-1CD-01 ainsi que le dispositif 323-90 et 980-10 combinés avec la tête 171-34-3MR-01 car il permet l'insertion du ruban élastique sans tension et évite l'éventuel dégage-ment de l'élastique du guide en fin de coupe.

- 1 Un dispositif dérouleur à actionnement élastique
- 2 Un actionnement
- 3 Un support complété de porte-rouleau

BESCHREIBUNG

Die Abrollvorrichtungen 012-50 und 013-50 wurden eigens dafür studiert, um die Spannung, die sich normalerweise bei der Verwendung von elastischen Bändern bildet, zu vermeiden.

Die Vorrichtung 012-50 eignet sich besonders, um die Zuschneidevorrichtungen 016-51 und 017-51 zu speisen, wenn diese für den Schnitt von Paragummirollen, Gummibändern im allgemeinen oder elastischen Stoffen verwendet werden.

Die Vorrichtung vermeidet die Spannung, die sich zwischen der Rolle und den Zufuhrollen der Zuschneidevorrichtung bildet.

Da diese Spannung nicht konstant ist, ist sie der Grund für Ungenauigkeiten in der Schnitlänge.

Die Vorrichtung 013-50 eignet sich besonders für die Speisung der Vorrichtungen 330-92 und 993-02, die mit dem Oberteil 527-34-1CD-01 gepaart sind und für die Speisung der Vorrichtungen 323-90 und 980-10, die mit dem Oberteil 171-34-3MR-01 gepaart sind, das sie das Einführen eines elastischen Bandes ohne Spannungen ermöglicht und ein eventuelles Aushaken des Gummibandes aus der Führung nach erfolgtem Schnitt vermeidet.

- 1 Abrollvorrichtung mit elektrischer Betätigung
- 2 Betätigungsvorrichtung
- 3 Stützvorrichtung samt Rollenträgern

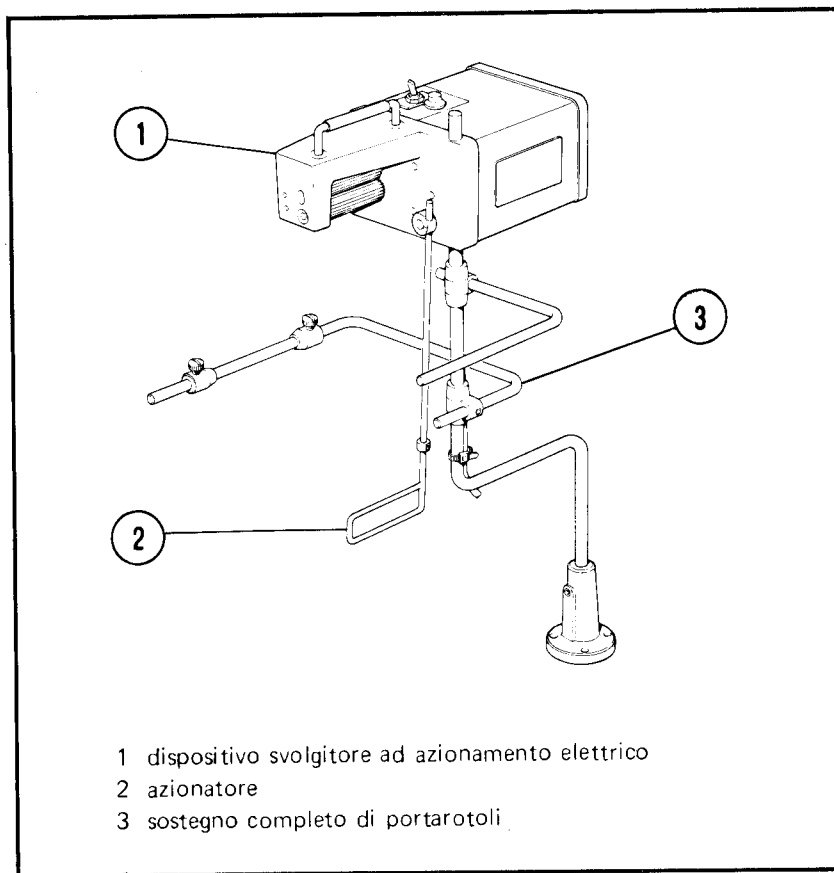


Fig. 2 - 013-50

INSTALLAZIONE

L'assemblaggio e l'installazione dei dispositivi sui bancali non presentano particolari difficoltà, è sufficiente attenersi ai complessivi (Figg. 1 - 2).

IMPIANTO ELETTRICO

Le apparecchiature funzionano con tensione di alimentazione a 220 V monofase. Per tensioni differenti è previsto, a richiesta, l'uso di un autotrasformatore simb. 910054-0-01.

Lo schema elettrico evidenzia la differenza tra i due dispositivi per quanto riguarda i contatti sul microinterruttore Mc.

Lo 012-50 è fermo quando il micro è premuto, viceversa lo 013-50 è fermo quando il micro è alzato.

ATTENZIONE! NON APRIRE LA SCATOLA MOTORE SENZA AVERE TOLTO LA CORRENTE

- 1 Electrically-driven unwinding device
- 2 Actuator
- 3 Bracket with roll-holder

INSTALLATION

Assembling and installing the devices on the units stands present no particular difficulties. Just follow the general sketches in Figs. 1 and 2.

ELECTRICAL CIRCUIT

The devices work with a 220 V single-phase feed voltage. For other voltages an autotransformer 910054-0-01, available on request, must be used.

The wiring diagrams show the difference between the two units regarding the Mc microswitch contacts.

The 012-50 does not work when the microswitch is pressed down, whereas the 013-50 does not work when the microswitch is raised.

CAUTION!

DO NOT OPEN THE MOTOR BOX UNTIL THE CURRENT HAS BEEN SWITCHED OFF

- 1 Un dispositif dérouleur à actionnement élastique
- 2 Un actionnement
- 3 Un support complété de porte-rouleau

INSTALLATION

L'assemblage et l'installation des dispositifs sur les bâtis ne présente aucune difficulté (voir fig. 1 et 2).

INSTALLATION ELECTRIQUE

Les dispositifs fonctionnent avec une tension d'alimentation de 220 V monophasé. Pour des tensions différentes, nous fournissons, sur demande, un auto-transformateur symbole 910054-0-01.

Le schéma électrique met en évidence la différence entre les deux dispositifs en ce qui concerne les contacts du micro-interrupteur Mc.

Le 012-50 ne fonctionne pas lorsque le micro est en contact, tandis que le 013-50 ne fonctionne pas lorsque le micro n'est plus en contact.

ATTENTION

NE JAMAIS OUVRIR LA BOITE DU MOTEUR SANS AVOIR PREALABLEMENT INTERROMPU LE BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- 1 Abrollvorrichtung mit elektrischer Betätigung
- 2 Betätigungsverfahren
- 3 Stützvorrichtung samt Rollenträgern

INSTALLATION

Das Zusammensetzen und die Installation der Vorrichtungen auf den Gestellen bringt keinerlei besondere Schwierigkeiten mit sich und es genügt sich an die Skizzen zu halten (Abb. 1 - 2).

ELEKTRISCHE ANLAGE

Die Vorrichtungen funktionieren mit einer einphasigen Zufuhrspannung von 220 V. Bezüglich unterschiedlicher Spannungen ist auf Anfrage der Gebrauch eines Autotransformators Kenn-Nr. 910054-0-01 vorgesehen.

Aus der elektrischen Skizze geht der Unterschied zwischen den beiden Vorrichtungen deutlich hervor, der sich auf die Kontakte auf dem Mikroschalter Mc bezieht.

012-50 befindet sich in Stillstand, wenn der Mikroschalter angedrückt ist, im Gegensatz zu 013-50, die sich in Stillstand befindet, wenn der Mikroschalter nicht angedrückt ist.

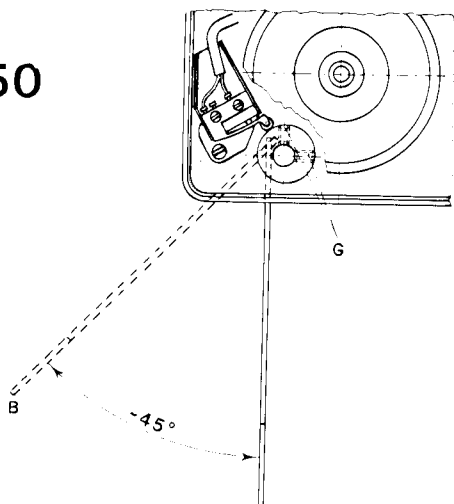
ACHTUNG! DAS MOTORGEHÄUSE NICHT ÖFFNEN BEVOR DER STROM NICHT AUSGESCHALTEN IST!

COMANDI E REGOLAZIONE

I due schemi di taratura indicano il modo di regolare la sensibilità del tastatore al fine di ottenere la giusta alimentazione ed il giusto tensionamento dell'elastico.

Prima di tarare il dispositivo sincerarsi che la camma posta all'interno della scatola motore sia saldamente fissata al perno, sincerarsi inoltre che il microinterruttore sia fissato alla giusta distanza dalla camma.

012-50



TARATURA CONSIGLIATA:

POSIZIONE A

Leva tastatore in posizione verticale, il micro deve essere premuto e il motore deve essere fermo, l'eccentrico deve essere posizionato come rappresentato in modo che una rotazione della leva tastatore, verso la posizione B, provochi il rilascio del microinterruttore e la conseguente messa in marcia del motore.

POSIZIONE B

Massimo angolo di rotazione della leva tastatore previsto per un corretto funzionamento.

Per posizionare diversamente la camma, allo scopo di soddisfare altre esigenze di funzionamento, è sufficiente allentare i due grani (G), ruotare la camma dell'angolo desiderato e riserrare i grani stessi.

CONTROLS AND ADJUSTMENT

The two setting charts indicate the way to adjust the sensitivity of the sensor in order to obtain correct feeding and exact tensioning of the elastic.

N.B. Before calibrating the device make sure that the cam in the motor box is firmly fixed to the pin and also make sure that the microswitch is fixed at the correct distance from said cam.

RECOMMENDED CALIBRATION

POSITION A

With the sensor lever vertical, the microswitch must be pressed and the motor not running, the cam must be positioned as shown, so that one turn of the sensor lever towards position B causes the release of the microswitch and consequent starting of the motor.

POSITION B

Maximum rotation angle of sensor lever designed for correct working. For positioning the cam differently, in order to adapt to other working requirements, slacken the two screws (G), turn the cam to the desired angle and then re-tighten the screws.

COMMANDES ET REGLAGES

Les deux schéma de tarage indiquent comment régler la sensibilité du tâteur afin d'obtenir la juste alimentation et la juste tension de l'élastique.

N.B. Avant de tarer le dispositif, contrôler que la came qui se trouve à l'intérieur du moteur soit solidement fixé au pivot; contrôler en outre que le micro-interrupteur soit fixé à la juste distance de la came.

TARAGE CONSEILLE

POSITION A

Avec le levier tâteur en position verticale; le micro doit être en contact et le moteur arrêté, l'excentrique doit être placé comme indiqué dans le schéma de façon à ce que la rotation du levier tâteur vers la position B provoque le relâchement du micro-interrupteur et par conséquent la mise en marche du moteur.

POSITION B

Angle de rotation maximum du levier tâteur prévu pour un fonctionnement correct. Pour placer différemment la came dans le but de satisfaire d'autres exigences de fonctionnement, il suffit de desserrer les deux vis G, puis faire tourner la came selon l'angle désiré et visser de nouveau les deux vis G.

STEUERUNGEN UND EINSTELLUNG

Aus den beiden Eichungsskizzen ist ersichtlich, wie man die Sensibilität des Tastschalters einstellen muss, um die richtige Zufuhr und die richtige Spannung des Gummibandes zu erhalten.

P.S. Bevor man die Vorrichtung eicht, muss man sich davon überzeugen, dass der Nocken, der sich im Inneren des Motorgehäuses befindet, fest am Zapfen befestigt ist und ausserdem, dass der Mikroschalter in der richtigen Entfernung von der Nocke selbst befestigt ist.

EMPFOHLENE EICHUNG

POSITION A

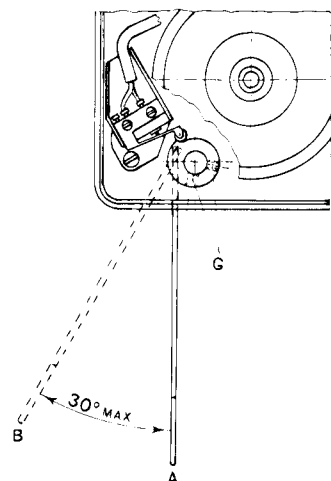
Tastschalterhebel in vertikaler Position, Mikroschalter muss angedrückt sein und der Motor muss stillstehen; Exzenter muss, wie es auf der Abbildung zu sehen ist, derart positioniert sein, damit eine Drehung des Tastschalterhebels gegen Position B hin, das Auslassen des Mikroschalters und dadurch das folgende Ingangsetzen des Motors bewirkt.

POSITION B

Für eine korrekte Funktion vorgesehener maximaler Drehungswinkel des Tastschalterhebels.

Wenn man, aus anderen Funktionsansprüchen, den Nocken anders positionieren will, genügt es, die beiden Halteschrauben (G) zu lockern, den Nocken in den gewünschten Winkel zu drehen und die Halteschrauben wieder zu befestigen.

013 - 50



TARATURA CONSIGLIATA:

POSIZIONE A

Leva tastatore in posizione verticale, il micro non deve essere premuto e pertanto il motore deve essere fermo, il dente della camma deve essere molto vicino ad azionare il micro in modo che anche per una piccola rotazione della camma, il motore si metta in rotazione.

POSIZIONE B

Massimo angolo di rotazione della leva tastatore previsto per un corretto funzionamento.

Per posizionare diversamente la camma, allo scopo di soddisfare altre esigenze di funzionamento, è sufficiente allentare i due grani (G), ruotare la camma dell'angolo desiderato e riserrare i grani stessi.

MANUTENZIONE

Il dispositivo non abbisogna di manutenzione.

Eccezionalmente ingrassare i cuscinetti, solo nel caso che l'umidità o l'inattività li abbia danneggiati.

RECOMMENDED CALIBRATION

POSITION A

With the sensor lever vertical, the microswitch must not be pressed down and therefore the motor must not be running, the cam tooth must be very close to actuate the microswitch, so that even a slight turn of the cam causes the motor to start.

POSITION B

Maximum rotation angle of sensor lever designed for correct working. For positioning the cam differently, in order to adapt to other working requirements, slacken the two screws (G), turn the cam to the desired angle and then re-tighten the screws.

MAINTENANCE

The device needs no maintenance.

The bearings should be greased only in exceptional circumstances, such as when humidity or lack of use have damaged them.

o

L

TARAGE CONSEILLE

POSITION A

Avec le levier tâteur en position verticale, le micro ne doit pas être en contact et le moteur ne doit pas se mettre en marche; la dent de la came doit être sur le point d'actionner le micro de façon à ce que même à la plus petite rotation de la came le moteur se mette en marche.

POSITION B

Angle de rotation maximum du levier tâteur prévu pour un fonctionnement correct. Pour placer différemment la came dans le but de satisfaire d'autres exigences de fonctionnement, il suffit de desserrer les deux vis G, puis de faire tourner la came selon l'angle désiré et visser de nouveau les deux vis G.

ENTRETIEN

Le dispositif ne nécessite pas d'entretien.

Exceptionnellement, il peut être nécessaire de graisser les roulements à billes, en cas d'humidité ou si ils étaient restés longtemps inactifs car ils pourraient s'être détériorés.

EMPFOHLENE EICHUNG

POSITION A

Tastschalterhebel in vertikaler Position, Mikroschalter darf nicht angedrückt sein und der Motor steht deshalb still; der Nocken Zahn muss sehr nah sein, um den Mikroschalter derart zu betätigen, dass sich der Motor, auch bei einer Kleinen Drehung des Nockens, in Drehung setzt.

POSITION B

Für eine korrekte Funktion vorgesehener maximaler Drehungswinkel des Tastschalterhebels.

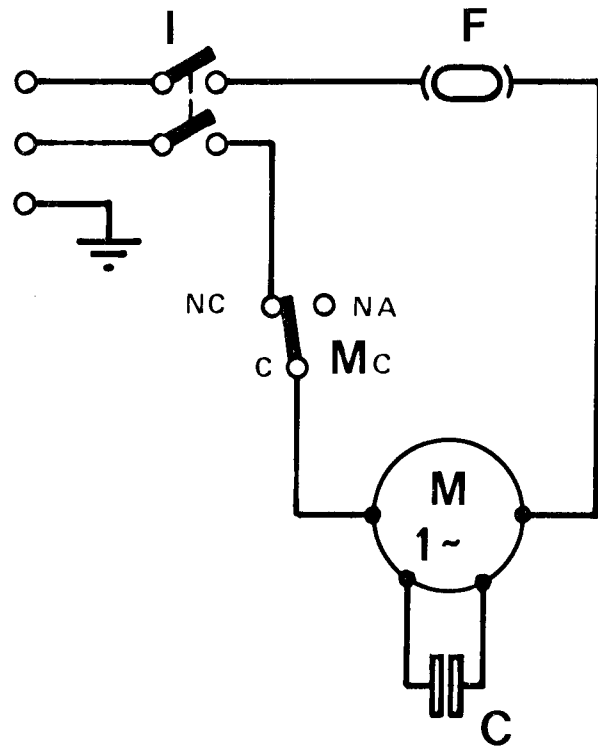
Wenn man, aus anderen Funktionsansprüchen, den Nocken anders positionieren will, genügt es, die beiden Halteschrauben (G) zu lockern, den Nocken in den gewünschten Winkel zu drehen und die Halteschrauben wieder zu befestigen.

WARTUNG

Die Vorrichtung bedarf keinerlei Wartung.

Eventuell die Lager schmieren, aber nur dann, wenn diese durch Feuchtigkeit oder Untätigkeit gelitten haben sollten.

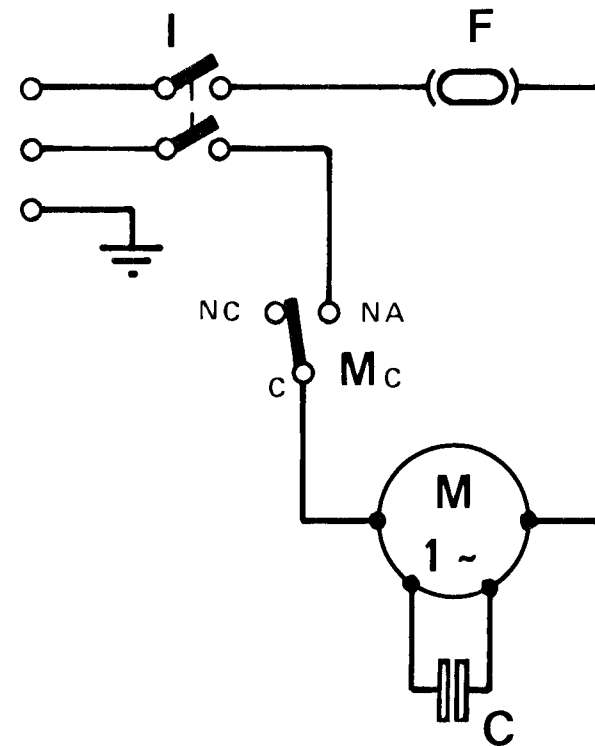
012-50



I = INTERRUTTORE GENERALE
 F = FUSIBILE 0,5 A
 M = MOTORE ASINCRONO 2800 g.min. 220 V
 C = CONDENSATORE 1,5 μ F 400-450 V
 Mc = MICROINTERRUTTORE HONEYWELL 11SM1-T CON AZIONATORE JS-5

MAIN SWITCH
 FUSE 0,5 A
 INDUCTION MOTOR 2800 r.p.m. - 220 V
 CONDENSER 1,5 μ F - 400/450 V
 HONEYWELL MICROSWITCH 11 SM1-T WITH ACTUATOR JS-5

013-50



INTERRUPTEUR GENERAL
 FUSIBLE 0,5 A
 MOTEUR A INDUCTION - 2800 TOURS A LA MINUTE 220 V
 CONDENSATEUR 1,5 μ F 400-450 V
 MICRO INTERRUPTEUR HONEYWELL 11SM1-T AVEC ACTIONNEMENT JS-5

GENERSCHALTER
 SICHERUNG 0,5 A
 ASYNCHRONMOTOR 2800 UMDREHUNGEN/ MIN - 220 V
 KONDENSATOR 1,5 μ F 400-450 V
 MIKROSCHALTER HONEYWELL 11SM1-T MIT BETAETIGUNGSVORRICHTUNG JS-5

CATALOGO PEZZI DI RICAMBIO

Il presente Catalogo Pezzi di Ricambio é costituito dai particolari componenti le apparecchiature ed i loro sostegni.

Nella consultazione del Catalogo tenere presente che:

1. Tutti i particolari non fornibili sciolti non vengono richiamati singolarmente, ma soltanto illustrati nel gruppo di appartenenza.
2. I riferimenti delle figure dei particolari che compongono il gruppo sono di norma raggruppati in una parentesi. In alcuni casi però, dove non é possibile il raggruppamento, i numeri che nelle tavole illustrative richiamano i singoli pezzi sono affiancati dallo stesso segno particolare, con cui é indicato l'intero gruppo.
3. Nelle tavole dove i particolari raffigurati non sono richiamati, si intendono non appartenenti alle apparecchiature.

A V V E R T E N Z A

Nella richiesta di parti di ricambio, citare sempre il simbolo del particolare e la denominazione ufficiale usata nel catalogo.

CATALOGUE RECHANGES

Ce catalogue de pièces détachées comprend toutes les pièces constituant les dispositifs et leurs supports.

En consultant ce catalogue, veuillez vous rappeler que:

1. Les pièces qui font partie d'un groupe et ne sont pas fournies séparément, ne sont pas nommées individuellement, elles sont seulement illustrées dans leur groupe d'appartenance.
2. Les références des illustrations des pièces qui composent un groupe sont normalement regroupées entre parenthèses. Cependant, lorsque dans certains cas leur regroupement n'est pas possible, les chiffres, qui sur les illustrations indiquent chaque pièce, portent, placé à côté, le même signe particulier avec lequel le groupe est indiqué.
3. Si sur certaines tables, les pièces représentées ne portent aucune indication, cela veut dire qu'elles ne font pas partie des dispositifs.

A T T E N T I O N

Lors de la commande des pièces détachées, il faut toujours citer le symbole de la pièce et la dénomination officielle employée dans le catalogue.

SPARE PARTS CATALOGUE

This catalogue covers the component parts of the devices and their supports.

Please bear in mind when consulting the catalog that:

1. All the parts that cannot be supplied separately are not indicated individually but only illustrated in the relative assembly.
2. Figure reference numbers of the parts contained in the assembly are usually grouped in brackets. However, in some cases, where grouping is not possible, reference numbers relating to the individual parts have the same special sign as that which indicates the whole assembly printed at the side.
3. In the tables where the parts illustrated have no reference number, it means that they do not belong to the devices.

I M P O R T A N T

When ordering spare parts, the reference symbol of each parts and the official description used in the catalogue must always be specified.

ERSATZTEILELISTE

Im vorliegenden Ersatzteilkatalog finden Sie die Teile, aus denen die Vorrichtungen und ihre Stützvorrichtungen bestehen.

Wen Sie den Katalog zu Rate ziehen, müssen Sie folgendes beachten:

1. Alle Teile, die nicht lose geliefert werden, können Sie nicht einzeln, sondern nur in der Gruppe, zu der sie gehören, finden.
2. Die Bezugszeichen, mit denen die Teile, die eine Gruppe bilden, auf den Abbildungen bezeichnet sind, befinden sich normalerweise gruppiert in einer Klammer. In einigen Fällen jedoch, wo die Gruppierung nicht möglich ist, befindet sich neben den Nummern, die sich in den illustrierten Tabellen auf einzelne Teile beziehen, dasselbe Zeichen, mit dem die gesamte Gruppe angegeben ist.
3. Wenn die dargestellten Teile in den Tabellen nicht angegeben sind heisst das, dass diese nicht zu den Vorrichtungen gehören.

A N M E R K U G

Bei der Anfrage von Ersatzteilen, muss man immer die Kenn-Nr. des Teiles und die offizielle Benennung, die im Ersatzteilkatalog verwendet wird, angeben.

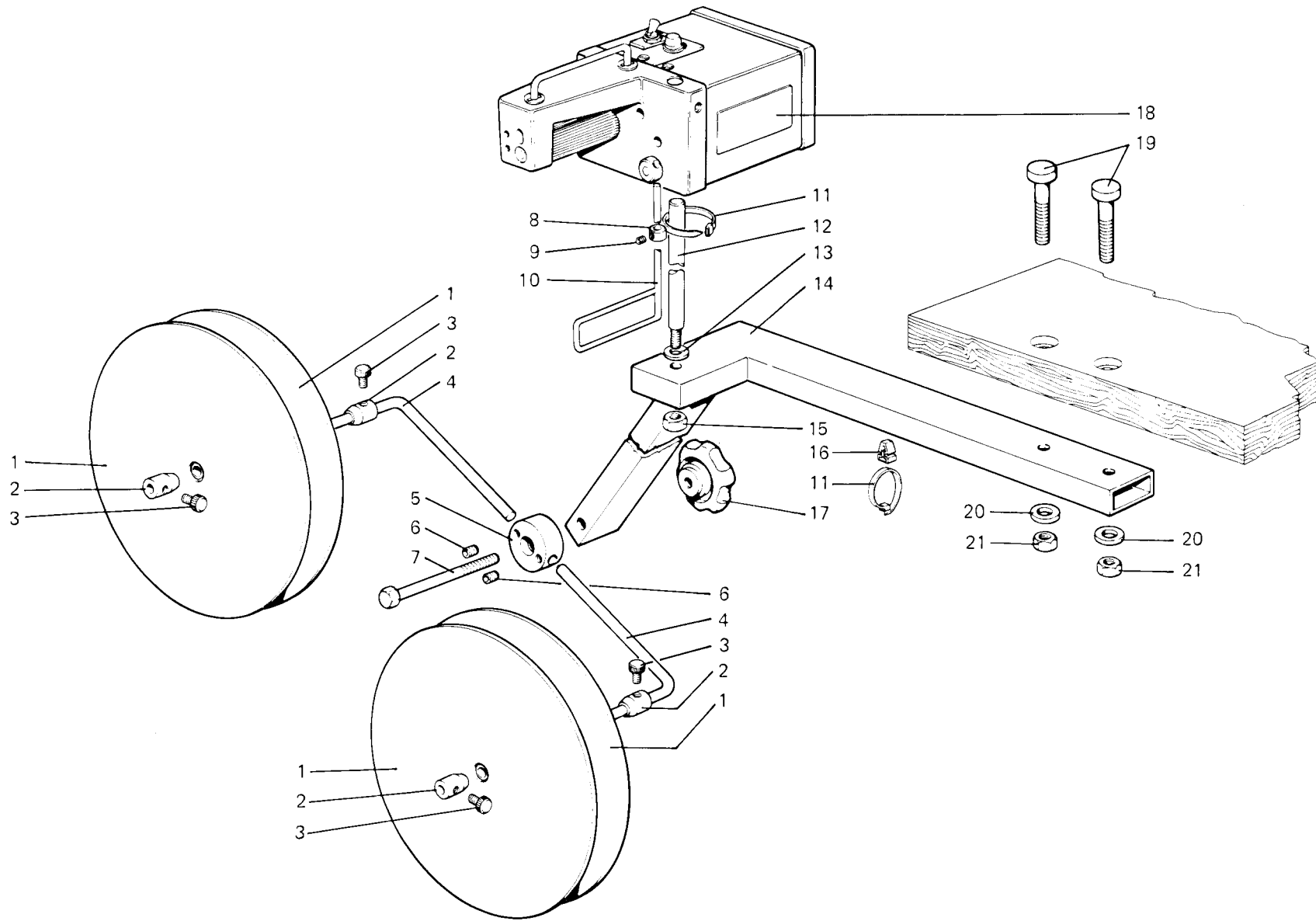


Fig. N. Abb. N.	Part. N. Bestell N. Piece N. Pieza N.	Qt. Anzahl	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	990628-2-10	4	piatto	disc	plateau		
2	990594-2-00	4	anello con pomolo	ring with knob	anneau avec pommeau		
3	990596-0-10	4	pomolo	knob	pommeau		
4	990702-0-11	2	astina	rod	tige		
5	928435-2-00	1	mozzo	hub	moyeu		
6	729054-2-00	2	vite STEI	screw	vis		
7	720184-2-00	1	vite	screw	vis		
8	928431-2-00	1	contrappeso con vite	counterweight with screw	axe transport avec vis		
9	745800-2-00	1	vite STEI	screw	vis		
10	928422-0-00	1	azionatore	actuator	activateur		
11	920258-0-00	5	fascetta	clamp	bride		
12	928433-0-00	2	asta porta svolgitore	rod	tige		
13	704329-2-00	2	rosetta	washer	rondelle		
14	928436-0-00	1	supporto	support	support		
15	733510-2-00	1	dado	nut	écrou		
16	928437-0-00	3	blocchetto per fasce	block	bloc		
17	928434-0-00	1	volantino	handwheel	volant		
18	928402-4-01	1	svolgitore completo	unwinding assembly	dérouleur compl.		
19	722904-2-00	2	vite	screw	vis		
20	704536-0-00	2	rosetta	washer	rondelle		
21	733813-0-00	2	dado	nut	écrou		

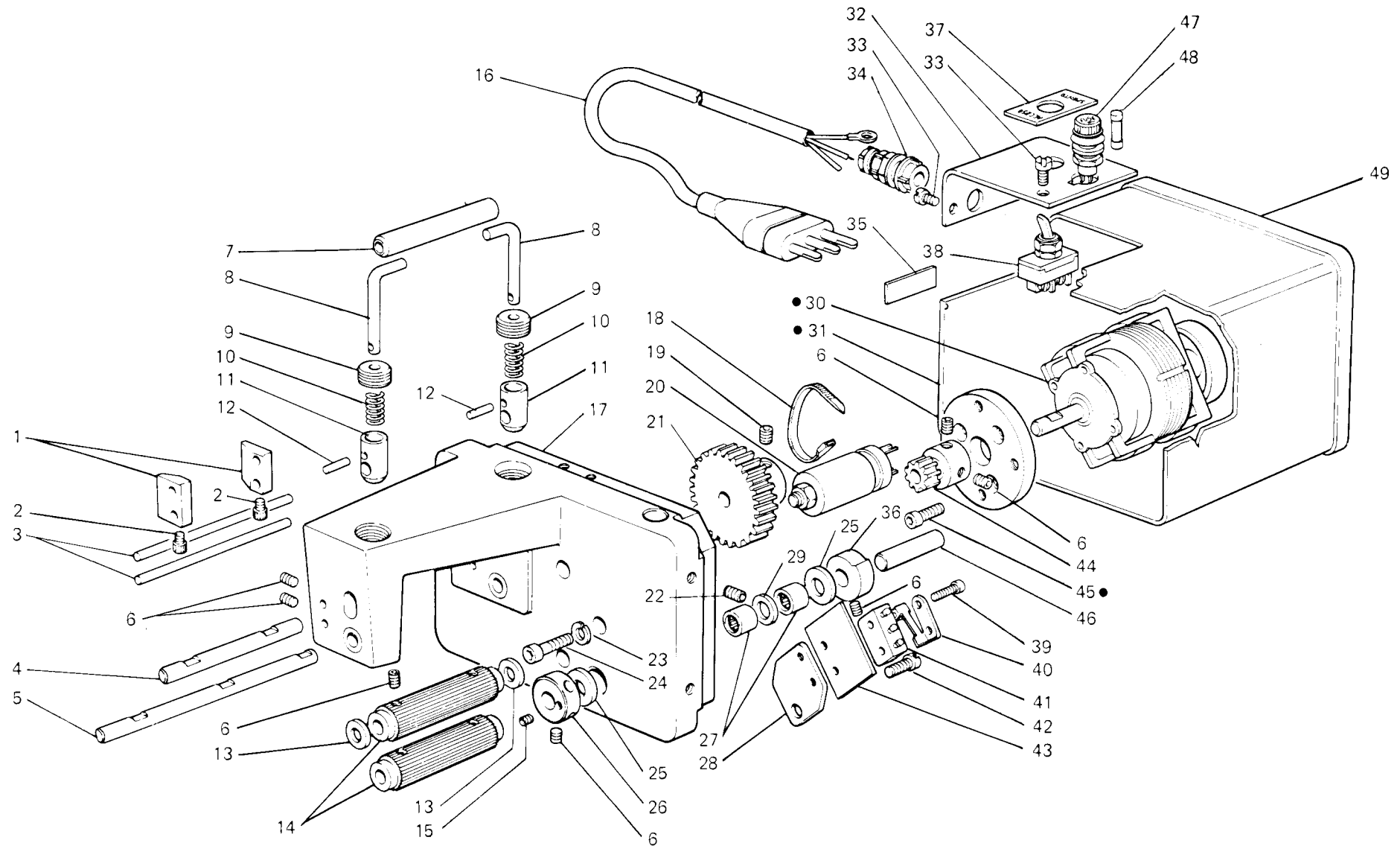


Fig. N. Abb. N.	Part. N. Bestell N. Piece N. Pieza N.	Qt. Anzahl	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
●	928430-4-00	1	motore completo	motor assembly	moteur complet		
1	928416-0-01	2	piastrina	plate	plaque		
2	928417-0-00	2	pomolo	knob	pommeau		
3	928414-0-00	2	perno	pin	pivot		
4	928409-0-01	1	albero rullo folle	shaft	arbre		
5	928408-0-01	1	albero rullo motore	shaft	arbre		
6	729022-2-00	12	vite	screw	vis		
7	928412-0-00	1	maniglia	lever	levier		
8	928411-0-00	2	perno	pin	pivot		
9	928413-0-00	2	tappo	plug	bouchon		
10	304884-0-11	2	molla	spring	ressort		
11	928410-0-00	2	bussola	bush	bague		
12	707241-0-00	2	spina elastica	split pin	goupille réglable		
13	704813-0-00	2	rondella	washer	rondelle		
14	928407-2-01	2	rullo con vite	roller with screw	rouleau avec vis		
15	745800-2-00	1	vite	screw	vis		
16	928432-4-00	1	cavo con spina	cable with pin	câble avec goupille		
17	928405-2-01	1	supporto	support	support		
18	920258-0-10	1	fascetta	clamp	bride		
19	729042-2-00	2	vite	screw	vis		
20	928428-0-00	1	condensatore	condenser	condensateur		
21	920420-2-00	1	ingranaggio con viti	gear with screws	engrenage avec vis		
22	729054-2-00	2	vite	screw	vis		
23	703005-0-00	3	rondella elastica	spring washer	rondelle élastique		
24	722511-2-00	3	vite	screw	vis		
25	704835-0-00	2	rondella	washer	rondelle		
26	928423-2-00	1	anello con viti	ring with screws	anneau avec vis		
27	306237-0-00	2	astuccio a rullini	needles cage	cage à aiguilles		
28	928438-0-00	1	piastrina	plate	plaque		
29	704829-0-00	1	rondella	washer	rondelle		
30	928444-0-00	1	motore	motor	moteur		
31	928443-0-00	1	disco	disc	disque		
32	928426-0-00	1	squadretta	bracket	equerre		
33	721454-2-00	5	vite	screw	vis		
34	928429-0-00	1	passacavo	grommet	passe-câble		
35	921049-0-10	1	targhetta	plate	plaque		
36	928442-2-00	1	camma	cam	came		
37	921048-0-10	1	targhetta	plate	plaque		
38	923599-0-00	1	deviatore doppio	device	déviateur		
39	721022-2-00	2	vite	screw	vis		
40	941412-4-00	1	azionatore	actuator	activateur		
41	923327-0-10	1	microinterruttore	microswitch	micro-interrupteur		
42	741933-0-00	1	vite	screw	vis		
43	928439-0-00	1	piastrina isolante	sheet	plaquette		
44	928419-2-00	1	ingranaggio	gear	engrenage		
45	722053-0-00	3	vite	screw	vis		
46	928425-0-00	1	perno	pin	pivot		
47	920278-0-10	1	porta fusibile	fuse-holder	porte-fusible		
48	920348-0-10	1	fusibile 0,5 A	0,5 A fuse	fusible 0,5 A		
49	928427-0-00	1	scatola	box	boîte		

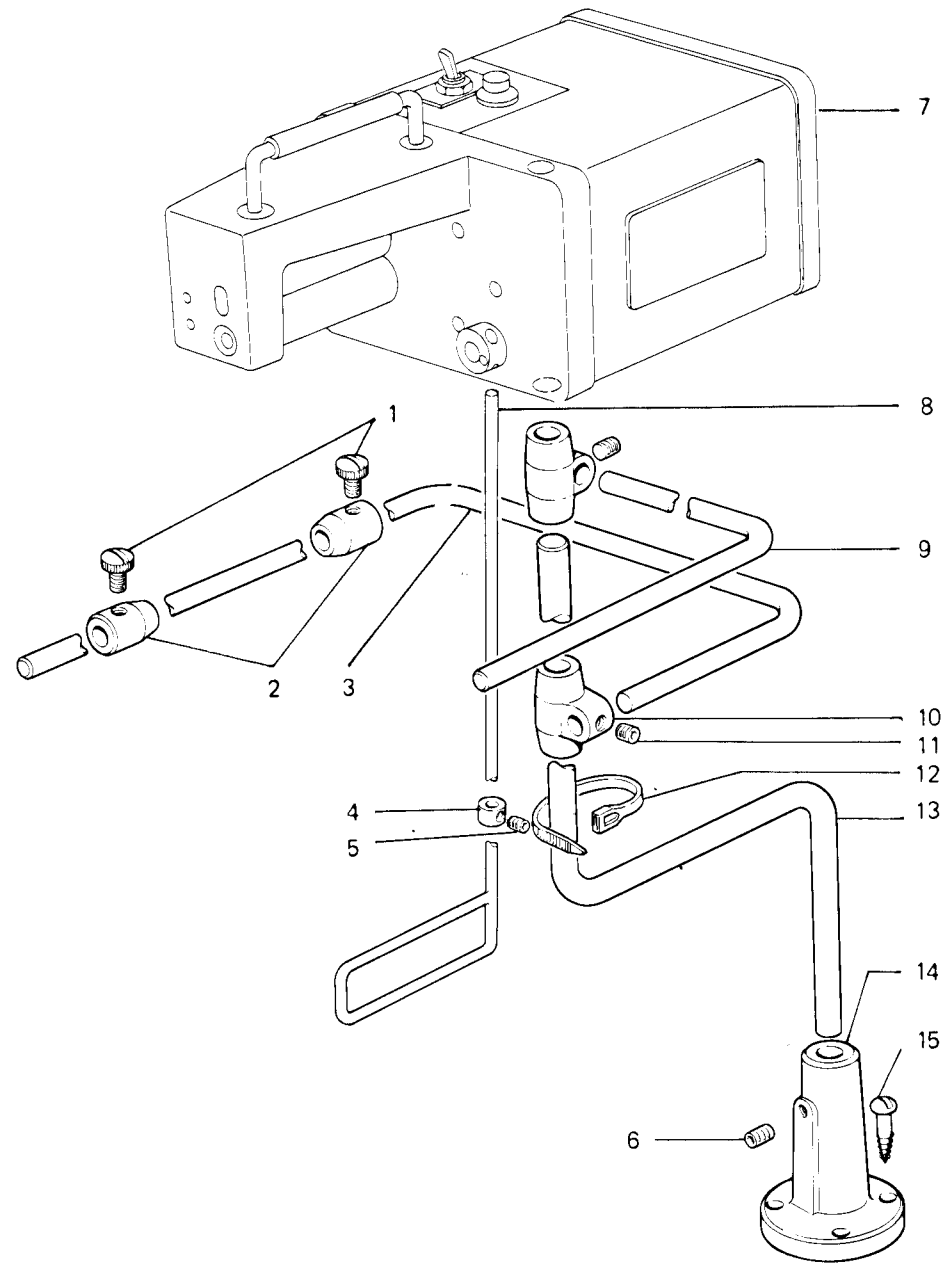
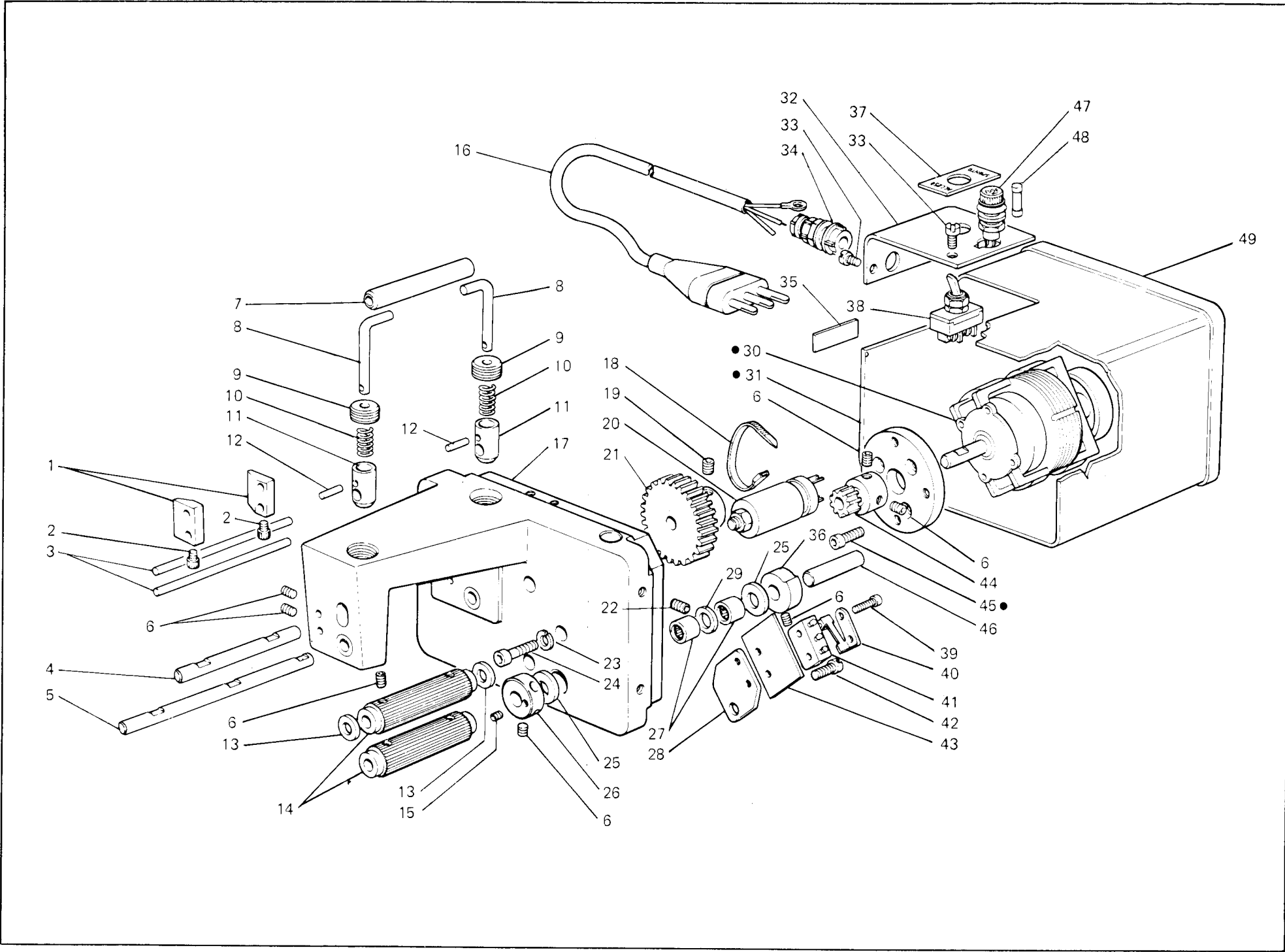


Fig. N. Abb. N.	Part. N. Pieça N. Bestell N. Pieza N.	Qt. Anzahl	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	990596-0-10	2	pomolo	knob	pommeau		
2	990594-2-00	2	anello con pomolo	ring with knob	anneau avec pommeau		
3	929402-0-00	1	asta porta rotolo	roll carrier rod	tige porte-rouleau		
4	928431-2-00	1	contrappeso con vite	counterweight with screw	axe transport avec vis		
5	745800-2-00	1	vite	screw	vis		
6	729054-2-00	1	vite	screw	vis		
7	928400-4-01	1	svolgitore completo	unwinding assembly	dérouleur complet		
8	928440-0-00	1	azionatore	actuator	activateur		
9	990702-0-11	1	asta porta rotolo	roll carrier rod	tige porte-rouleau		
10	991153-2-00	2	supporto con viti	support with screws	support avec vis		
11	729024-2-00	4	vite	screw	vis		
12	920258-0-10	4	cinturino	strap	bride		
13	928441-0-00	1	asta porta svolgitore	unwinding holder rod	tige porte dérouleur		
14	991114-2-00	1	base con vite	base with screw	base avec vis		
15	731107-2-00	3	vite per legno	screw	vis		



013-50

Fig. N. Abb. N.	Part. N. Bestell N. Piece N. Pieza N.	Qt. Anzahl	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
●	928430-4-00	1	motore completo	motor assembly	moteur complet		
1	928416-0-01	2	piastrina	plate	plaque		
2	928417-0-00	2	pomolo	knob	potombeau		
3	928414-0-00	2	perno	pin	pivot		
4	928409-0-01	1	albero rullo folle	shaft	arbre		
5	928408-0-01	1	albero rullo motore	shaft	arbre		
6	729022-2-00	12	vite	screw	vis		
7	928412-0-00	1	maniglia	lever	levier		
8	928411-0-00	2	perno	pin	pivot		
9	928413-0-00	2	tappo	plug	bouchon		
10	304884-0-11	2	molla	spring	ressort		
11	928410-0-00	2	bussola	bush	bague		
12	707241-0-00	2	spina elastica	split pin	goupille réglable		
13	704813-0-00	2	rondella	washer	rondelle		
14	928407-2-01	2	rullo con vite	roller with screw	rouleau avec vis		
15	745800-2-00	1	vite	screw	vis		
16	928432-4-00	1	cavo con spina	cable with pin	câble avec goupille		
17	928405-2-01	1	supporto	support	support		
18	920258-0-10	1	fascetta	clamp	bride		
19	729042-2-00	2	vite	screw	vis		
20	928428-0-00	1	condensatore	condenser	condensateur		
21	920420-2-00	1	ingranaggio con viti	gear with screws	engrenage avec vis		
22	729054-2-00	2	vite	screw	vis		
23	703005-0-00	3	rondella elastica	spring washer	rondelle élastique		
24	722511-2-00	3	vite	screw	vis		
25	704835-0-00	2	rondella	washer	rondelle		
26	928423-2-00	1	anello con viti	ring with screws	anneau avec vis		
27	306237-0-00	2	astuccio a rullini	needles cage	cage à aiguilles		
28	928438-0-00	1	piastrina	plate	plaque		
29	704829-0-00	1	rondella	washer	rondelle		
30	928444-0-00	1	motore	motor	moteur		
31	928443-0-00	1	disco	disc	disque		
32	928426-0-00	1	squadretta	bracket	equerre		
33	721454-2-00	5	vite	screw	vis		
34	928429-0-00	1	passacavo	grommet	passer-câble		
35	921049-0-10	1	targhetta	plate	plaque		
36	928424-2-00	1	camma	cam	came		
37	921048-0-10	1	targhetta	plate	plaque		
38	923599-0-00	1	deviatore doppio	device	déviateur		
39	721022-2-00	2	vite	screw	vis		
40	941412-4-00	1	azionatore	actuator	activateur		
41	923327-0-10	1	microinterruttore	microswitch	micro-interrupteur		
42	741933-0-00	1	vite	screw	vis		
43	928439-0-00	1	piastrina isolante	sheet	plaquette		
44	928419-2-00	1	ingranaggio	gear	engrenage		
45	722053-0-00	3	vite	screw	vis		
46	928425-0-00	1	perno	pin	pivot		
47	920278-0-10	1	porta fusibile	fuse-holder	porte-fusible		
48	920348-0-10	1	fusibile 0,5 A	0,5 A fuse	fusible 0,5 A		
49	928427-0-00	1	scatola	box	boîte		